**JV«Asia Trans Gas»LLC / СП ООО «Asia Trans Gas»**

**DRAFT OF CONTRACT No.**

**ПРОЕКТ ДОГОВОРА №**

**External inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section / Наружная диагностика и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС**

**Date / Дата: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Tashkent / Ташкент**

**Contract Draft / Проект Контракта**

|  |  |
| --- | --- |
| СП ООО “Asia Trans Gas”, в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, в лице г–на \_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемая в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны заключили настоящий Договор о нижеследующем: | JV “Asia Trans Gas” LLC, represented by the General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as “Customer” as one party, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on behalf of \_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as “Contractor” as the other party hereby have concluded this Contract as follows: |
| Заказчик и Исполнитель далее именуются коллективно как «Стороны», и индивидуально как «Сторона». | Customer and Contractor are hereinafter collectively referred to as “Parties” and individually as “Party”. |
|  |  |
| Настоящий Договор подтверждает, что с учетом принятых договорных обязательств, Стороны достигли соглашения о нижеследующем: | This Contract witnesses that in consideration of undertaken contractual obligations, the Parties hereto agree as follows: |
|  |  |
| **I. Предмет Договора** | **I. Subject of Contract** |
| 1.1 Заказчик поручает и оплачивает, а Исполнитель обязуется оказать услуги по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – «Услуги») в строгом соответствии с требованиями и условиями настоящего Договора. | * 1. The Customer shall entrust and pay and the Contractor shall perform the Services for \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as “Services”) in strict accordance with the requirements and terms hereof. |
|  |  |
| 1.2. Срок оказания услуг– \_\_\_\_\_\_\_\_календарных дней с даты подписания настоящего Договора. Исполнитель вправе досрочно выполнить и передать результаты Услуг Заказчику. | 1.2 The term for implementation of services shall be \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_calendar days since the date of signing this Contract. The Contractor may complete and hand over the results of Services to the Customer ahead of schedule. |
| 1.3 Все Приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью. | 1.3 All Attachments to the present Contract are its integral parts. |
|  |  |
| Приложение №1. График оказания услуг | Attachment No.1. Schedule of provision of services |
| Приложение №2. Форма акта сдачи-приемки оказанных Услуг | Attachment No. 2. Sample form of Transfer-acceptance act of performed services |
| Приложение №3. Форма банковской гарантии авансового платежа *(если требуется)* | Attachment No. 3. Form of Advance payment bond bank guarantee *(if required)* |
| Приложение №4. Соглашение о конфиденциальности | Attachment No.4. Confidentiality Agreement |
| Приложение №5. Техническое задание | Attachment No.5. Technical assignment |
| Приложение №6. Перечень временно ввозимого Подрядчиком оборудования. | Attachment No.6. The list of equipment temporarily imported by the Contractor. |
| 1.4 Исполнитель обязуется оказывать Услуги в соответствии с положениями настоящего Договора, нормами, положениями ШНК и другими нормативно-правовыми актами Республики Узбекистан. | 1.4 The Contractor shall be obliged to perform Services in compliance with provisions hereof, codes, rules of SHNK and other normative legal acts of the Republic of Uzbekistan. |
| 1.5 Исполнитель имеет право заключать договора субподряда на оказание части Услуг (специальные виды исследований, не проводимые Исполнителем, но необходимые для исполнения настоящего Договора) c предварительного получения письменного согласия со стороны уполномоченного представителя Заказчика, полученного посредством электронной почты или письма. | 1.5 The Contractor shall be entitled to conclude subcontracts for fulfillment of part of the Services that cannot be performed by the Contractor but required for fulfillment of this Contract with obtaining a prior approval by the authorized representative of the Customer via E-mail or letter. |
| В случае заключения Исполнителем договоров субподряда на оказание части Услуг, Исполнитель в течение разумного периода обязуется письменно уведомить Заказчика. | In case if Contractor concludes subcontracts for fulfillment of a part of the Services, the Contractor shall be obliged to notify the Customer in writing within a reasonable time. |
|  |  |
| **II. Обязанности Сторон** | **II. Obligations of the Parties** |
|  |  |
| **2.1. Обязанности Исполнителя:** | **2.1. Contractor is obliged to:** |
| * Оказывать Услуги в соответствии с требованиями настоящего Договора; | * + Perform Services according to the requirements of this Contract. |
| * Передавать результаты Услуг согласно Техническим требованиям в сроки, предусмотренные пунктом 1.2 настоящего Договора; | * + Hand over the results of Services in accordance with Technical requirements within the terms stipulated by item 1.2 of this Contract. |
| * Соблюдать действующее законодательство Республики Узбекистан и настоящий Договор в ходе исполнения Услуг; | * + Observe existing legislation of the Republic of Uzbekistan and the present Contract in the process of services rendering; |
| * Устранять выявленные недостатки результатов Услуги в течение 10 (десяти) календарных дней после получения уведомления о недостатках Услуг. | * + Eliminate defects detected in the results of Services within 10 (ten) calendar days after receipt of notification on shortages of Services; |
| * Своевременно информировать Заказчика о всех обстоятельствах, негативно влияющих на ход оказания Услуг и вызывающих задержки. В данных случаях Стороны составляют двусторонний акт о необходимости внесения соответствующих поправок, оформляемых Дополнительным Соглашением. | * + Timely inform Customer on all circumstances which may have negative impact on Services rendering and cause delays. In such cases the Parties shall make bilateral Act on the need to make appropriate amendments, which are executed by a Supplementary agreement; |
| * Гарантировать, что Исполнитель не будет заниматься коммерческой либо иной деятельностью, которая может противоречить настоящему Договору и действующему законодательству Республики Узбекистан; | * + Ensure that Contractor will not carry out any commercial or any other activity, which could contradict the present Contract or existing legislation of Republic of Uzbekistan. |
| * Все уведомления материалы, письма и иные документы, связанные с исполнением настоящего Договора, должны быть предоставлены на русском и английском языках по форме, приемлемой для Заказчика; | * + All notifications, materials, letters and other documents related to implementation of this Contract shall be presented in Russian and English languages as per the format acceptable for Customer. |
| * Назначать уполномоченного представителя, ответственного за исполнение настоящего Договора, посредством направления письменного уведомления в адрес Заказчика с указанием ФИО, контактных номеров и другой информации по требованию Заказчика; | * + Appoint an authorized representative responsible for execution of this Contract by sending written notification to Customer with indication of full name, contact phone numbers and other information as required by Customer; |
| * Предоставлять обоснованные предложения по успешному исполнению и организации Услуг, связанных с требованиями, определенными в настоящем Договоре; | * + Present reasonable proposals on effective implementation and arrangement of Services connected with requirements defined in this Contract; |
| * Получать письменное одобрение Заказчика в случае привлечения Исполнителем третьих лиц для оказания Услуг; | * + Obtain written approval of Customer, if Contractor engages a Third Party for Services rendering; |
| * Предоставлять Заказчику разъяснения в письменной форме в отношении выполняемых Услуг по требованию Заказчика; | * + Provide written explanations to the Customer with regard to implemented Services at Customer’s request; |
| * Выплачивать все налоги, связанные с исполнением настоящего Контракта, взимаемые с Исполнителя на территории Республики Узбекистан согласно действующему законодательству Республики Узбекистан | * + Pay all taxes related to fulfillment of present Contract and charged from Contractor on the territory of the Republic of Uzbekistan according to effective legislation of the Republic of Uzbekistan |
| * Исполнитель предоставляет за свой собственный счет в пределах четырех (4) недель с даты подписания настоящего Контракта Гарантию авансового платежа, в размере \_\_\_\_\_\_\_% (\_\_\_\_\_\_\_\_\_ процентов) от цены контракта в форме безотзывной безусловной гарантии первоклассного международного банка или иного финансового института, приемлемого для Заказчика. Банковская гарантия должна быть выпущена телетрансмиссионным путем и предоставлена Заказчику в виде подлинного SWIFT сообщения через авизующий банк (Юнусабадский филиал АО КДБ Банк Узбекистан, SWIFT: KODBUZ22). Форма вышеупомянутой банковской гарантии установлена в Приложении №3. *(если требуется)* | * + Contractor shall furnish, at Contractor’s cost, within 4 (4) weeks from the signing date of this Contract, Advance Payment Bond for the amount of \_\_\_\_\_\_\_% (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ percent) of the contract price in the form of an irrevocable and unconditional Bank Guarantee from a First Class International Bank or other financial institution acceptable to Customer. The Advance Payment Bond shall be issued teletransmissionally and provided to Customer as an original SWIFT Message through the advising Bank (Yunusobod branch of the CJSC “KDB Bank Uzbekistan”, SWIFT: KODBUZ22). The aforesaid Bank Guarantee shall be in the form set forth in Contract, Attachment No. 3 *(if required)* |
| * Гарантировать соблюдение всех письменных и устных требований по технике безопасности и охране окружающей среды; и обеспечивать выполнение требуемых мер пожарной безопасности, техники безопасности, экологической безопасности и охране окружающей среды на объекте в ходе оказания Услуг. | * + Guarantee compliance with all written and verbal HSE requirements; And to provide fulfillment of required fire prevention measures, actions on safety precautions, ecological safety and environment protection on the site during rendering Services. |
| * Представлять по требованию Заказчика отчет о ходе оказания Услуг, и по окончанию отдельного этапа услуг уведомлять Заказчика об оказанных услугах. В случае задержки по установленному Графику оказания услуг, в уведомлениях необходимо указать причину задержки, возможные последствия и предпринимаемые меры для устранения задержек в оказании услуг. | * + Submit report on progress of Services rendering upon request of the OWNER, And upon completion of separate stage of the services to notify the Owner about the rendered services. In case of Service schedule delay, the notifications shall contain the reasons of delay, possible consequences and actions to be taken to eliminate delays on rendering services. |
| * По требованию Заказчика, предоставить лицензии, разрешения и иные документы (лицензии на производство диагностических работ, работ по электрометрии, разрешения государственных структур на деятельность итд.), подтверждающие квалификацию Подрядчика или субподрядчика на оказание Услуг; | * + Upon requirement of OWNER to provide licenses, permits and other documents (licenses for conducting diagnostic works, electrometry, state bodies permits for activity, etc.) confirming qualification of the Contractor or Subcontractor for rendering Services; |
| * Устранять выявленные Заказчиком недостатки оказанных Услуг, произошедшие по вине Подрядчика или привлеченного Субподрядчика, сразу по выявлению таких недостатков. В случае если Подрядчик не устраняет выявленные недостатки Услуг в течение требуемого срока с момента получения уведомления от Заказчика, Подрядчик обязуется компенсировать убытки в размере стоимости выявленных недостатков, определяемых Заказчиком и Подрядчиком; | * + Rectify defects of rendered Services revealed by the OWNER occurred at the fault of Contractor or Subcontractor immediately upon revealing thereof. In case where the Contractor does not fix the revealed defects of the Services during requested period from the receipt of notice from the OWNER, the Contractor undertakes to compensate losses in the amount of the cost of revealed defects defined by the OWNER and the Contractor; |
| * Предоставить в офис Заказчика всю имеющуюся техническую документацию, связанную с диагностикой (план работ, инструкции по безопасному ведению работ, сертификаты на оборудование, протоколы поверок оборудования и инструментов итд.); | * + Provide all existing technical documents related to use of the inspection to the Owner’s office (work plan, instruction on safe work performance, equipment certificates, reports on verification of equipment and instruments, etc.) |
| * Обеспечить доставку необходимых средств для диагностики, технического обслуживания и ремонта. Подрядчик принимает на себя риски потери или повреждения указанных средств/инструментов. Ни при каких обстоятельствах Заказчик не будет нести ответственность за расходы, связанные с доставкой, обработкой, хранением и оплатой простоя транспортных средств. | * + To provide delivery of required inspection tools as technical maintenance and repair thereof. The Contractor shall undertake a risk of losses or damages referring to its tools. In no circumstances the Owner shall take responsibility for expenses connected with delivery, processing, storing and payment of down time of transportation means. |
| * Предоставление необходимой технической поддержки, консультации и другой помощи в процессе диагностики, а также согласование работ с субподрядчиками, при возникновении таковых. | * + Provide necessary technical support, consultancy and other assistance in the process of inspection, and to coordinate the works with Sub-contractors, if any. |
| * Несет ответственность, предусмотренную настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан. | * + Bear the responsibilities prescribed by present Contract and existing legislation of Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| **2.2. Права Исполнителя:** | **2.2. Contractor is entitled to:** |
| * Исполнитель сохраняет за собой право обращения к Заказчику за информацией, необходимой для оказания Услуг по настоящему Договору; | * + Reserve the right to apply to the Customer for information required for implementing Services under this Contract; |
| * Досрочно передавать результаты Услуг Заказчику; | * + Hand over results of Services to Customer in anticipatory manner. |
| * Получать оплату за оказанную и принятую Заказчиком Услугу. | * + Receive payment for implemented and accepted Services by Customer. |
| * По письменному запросу Заказчика и при наличии подтверждающих документов пересматривать условия оказания Услуг в случае возможных изменений исходных данных. | * + At the request of the Customer in writing and upon availability of confirming documents, reconsider the terms of services performance in case of possible change of initial data. |
| * Имеет иные права, предусмотренные настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан. | * + Have other rights prescribed by this Contract and existing legislation of the Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| **2.3. Обязанности Заказчика:** | **2.3. Customer is obliged to:** |
| * Передавать Исполнителю все исчерпывающие исходные данные, необходимые для надлежащего оказания всего комплекса Услуг и, при необходимости, выдачи разрешений для оказания услуг. В случае несвоевременного предоставления исходных данных или задержки в выдаче необходимых разрешений, требуемых для оказания Услуг, сроки исполнения по настоящему Договору соответственно продлеваются; Исполнитель обязуется соблюдать требования по конфиденциальности, оговоренные в настоящем Договоре; | * Hand over all comprehensive initial data to the Contractor, required for proper performance of the whole services package and issuance of permits for performing services if necessary. In case of untimely delivery of initial data or delay in issuing the necessarily required permits for performing Services, the term of completion hereunder shall be respectively postponed; Herewith Contractor is obliged to observe requirements on confidentiality stipulated by this Contract; |
| * Назначать уполномоченного представителя, ответственного за направление письменного подтверждения о соответствии результатов Услуг (как промежуточных, так и окончательных) требованиям Технического задания; | * Appoint an authorized representative responsible for sending written confirmation of compliance of results (both intermediate and final) with requirements of Technical assignment |
| * Своевременно рассматривать и принимать результаты Услуг, оказанные в соответствии с требованиями настоящего Договора, и подписывать акт сдачи-приемки и счет-фактуру в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты предоставления результатов Исполнителем, в случае если результаты Услуг соответствуют требованиям Договора и отсутствия замечаний у Заказчика; | * Timely review and accept Services results implemented in accordance with requirements of this Contract，and sign transfer-acceptance act and Invoice within 30 (thirteen) calendar days from the date of results submission by Contractor if the Services results comply with the requirements of the Contract and absence of comments from the Customer. |
| * Уведомлять в письменной форме Исполнителя об изменениях в Техническом задании или сроках исполнения. Стороны обязуются внести соответствующие изменения посредством заключения дополнительного соглашения к настоящему Договору; | * Notify in written form the Contractor about amendments to the Technical assignment or about terms for implementation. The parties are obliged to make corresponding amendments by conclusion of supplementary agreement hereto; |
| * Осуществлять выплату за оказанную и принятую Заказчиком Услугу Исполнителя в соответствии с требованиями настоящего Договора. | * Pay for implemented by Contractor and accepted by Customer Services in compliance with requirements of this Contract. |
| * 2.3.3 Обеспечить персоналу Подрядчика доступ к объектам, на которых оказываются Услуги. | * 2.3.3 To provide for the Contractor’s personnel an access to the facilities, where the Service to be rendered. |
|  |  |
| **2.4. Права Заказчика:** | **2.4. Customer is entitled to:** |
| * Контролировать и проверять ход и качество выполняемой Исполнителем Услуги; | * Control and check progress and quality of Services implemented by Contractor; |
| * Требовать от Исполнителя устранения дефектов в результатах Услуг в сроки, установленные настоящим Договором и исключительно за счет средств Исполнителя. В случае если настоящий Договор не предусматривает сроки устранения дефектов в результатах Услуг, Заказчик вправе вести переговоры с Исполнителем, с целью определить срок исправления выявленных дефектов путем направления письменного уведомления в адрес Исполнителя с указанием перечня недоработок, подлежащих исправлению, сроков исполнения и другой информации; | * Require from Contractor elimination of defects in results of Services within the terms established by this Contract and solely at the expense of Contractor. In case if this Contract doesn’t stipulate terms for elimination of defects in Services results, Customer shall negotiate with the Contractor to establish the term for eliminating detected defects by sending written notification to Contractor with indication of list of shortages (punch list) subject to elimination, terms of performance and other information; |
| * Направлять претензии в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты получения результатов Заказчиком; | * Send claims within 30 (thirty) calendar days from the date of the results receipt by the Customer; |
| * Предъявлять обоснованные возражения в отношении качества и/или полноты оказанных Услуг; | * Put forward reasonable objections in regard to quality and/or completeness of rendered Services; |
| * Требовать от Исполнителя возмещения ущерба, в случае если данный ущерб является прямым следствием некачественного и/или неполного оказания Услуг. | * Demand from Contractor compensation of damage, if such damage is direct consequence of poor quality and/or incomplete rendering of Services. |
| * Иметь иные права, предусмотренные настоящим Договором и действующим законодательством Республики Узбекистан. | * Have other rights prescribed by this Contract and existing legislation of the Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| **2.5 Уведомления об изменениях** | **2.5 Notification of changes** |
| Стороны обязаны уведомлять друг друга о любых изменениях банковских, почтовых и иных реквизитов не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента таковых изменений. В случае не уведомления или ненадлежащего уведомления о таковых изменениях, все уведомления по настоящему Договору, а также любая иная информация по Договору, направленная по последнему официально зарегистрированному адресу (за исключением платежных документов) считается направленной должным образом, а виновная Сторона считается должным образом уведомленной. В случае изменения банковских, почтовых и иных реквизитов, Стороны обязуются оформить дополнительное соглашение к настоящему Договору, подписанное уполномоченными представителями Сторон. | The Parties are obliged to notify each other about any changes related to banking, mail and other address details within no later than 3 (three) working days from the moment when such changes occur. In case of failure to notify or inappropriate notification of such changes, all notifications under this Contract, as well as any other information related to the Contract, forwarded to the latest officially registered address (except for payment documents) shall be deemed duly sent, while party at fault shall be deemed duly notified. In case of change of bank, postal and other details, the Parties are obliged to issue a Supplemental agreement hereto, signed by authorized representatives of the Parties. |
|  |  |
| **III. Порядок расчетов** | **III. Procedure of settlements** |
|  |  |
| 3.1 Общая сумма настоящего Договора составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ долларов США (Узбекских сум) (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), с НДС. | 3.1 The total cost of this Contract shall be USD (or UZS) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) including VAT. |
| Стоимость Услуг включает в себя все расходы Исполнителя по Услугам, выполненным по настоящему Договору, включая налоги и сборы. | The cost of the Services includes all expenses of the Contractor with the Services provided under this Contract, including taxes and fees. |
| 3.2 Оплата за Услуги осуществляется путем перечисления денежных средств на банковский счет Исполнителя на основании счета-фактуры Исполнителя (далее - «Счет-фактура»), приемлемого для Заказчика. | 3.2 Payment for Services shall be effected by transfer to Contractor’s bank account based on invoice of Contractor (hereinafter referred to as “Invoice”) acceptable for Customer. |
| 3.3 Валютой платежа являются доллары США (Узбекские сумы). | 3.3. The payment currency is USD (Uzbek sums). |
|  |  |
| 3.4 Оплата | 3.4 Payment |
| 3.4.1 Предоплата | 3.4.1 Advance payment |
| Заказчик производит предоплату в размере 20% от общей суммы настоящего Договора, предусмотренной Статьей 3.1 настоящего Договора, в течение 45 (сорок пять) банковских дней с даты подписания Договора и получения счета, приемлемого для Заказчика.  Погашение (удержание) предоплаты начинается с момента представления первого счета-фактуры поэтапной оплаты, и сумма погашения (удержания) должна составлять 100% суммы утвержденного счета-фактуры до полного погашения (удержания) предоплаты. | The Customer shall effect an advance payment in the amount of 20% of the total cost of this Contract, provided for in the Article 3.1 hereof, within 45 (forty five) banking days from the date of signing this Contract and receiving invoice acceptable to Customer.  It shall begin the repayment (deduction) of the advance payment since the first progress invoice submission, and the repayment (deduction) amount shall be 100% of approved invoice amount till full repayment (deduction) of the advance payment. |
| 3.4.2 Порядок расчетов | 3.4.2 Procedure of settlements |
| Оплата за каждый выполненный этап, в соответствии с Графиком оказания услуг (Приложение №1), осуществляется путем перечисления денежных средств с расчетного счета Заказчика на расчетный счет Исполнителя, указанный в разделе 15 настоящего Контракта, в срок не более 45 (сорока пяти) банковских дней с даты предоставления Заказчику оригинала счета-фактуры, приемлемого для Заказчика и подписания Акта приемки в соответствии с формой Приложения №2 настоящего Контракта, а также устранения недостатков Услуг письменно представленные Заказчиком. | All payments on each performed stage in accordance with Schedule of Service (Attachment No. 1) shall be done through bank transfer from Customer’s account to Contractor’s account specified in section 15 of the present Contract within 45 (forty five) banking days of submission of original invoice acceptable to Customer and signing of Service-acceptance Act as per Draft of Service-acceptance Act defined in Attachment No.2 to the present Contract, as well as elimination of deficiencies of Services presented by Customer in written form. |
|  |  |
| 3.5 Общая сумма настоящего Договора является фиксированной и не подлежит изменению в течение срока действия настоящего Договора, за исключением случая изменения Объема Услуг. | 3.5 The total sum of this Contract shall be fixed and not subject to change within validity period of this Contract except for the case of change of the Scope of Services. |
| В случае согласованного Сторонами увеличения объема Услуг, предусмотренного настоящим Договором, Стороны обязуются заключить дополнительное соглашение к настоящему Договору для внесения изменений в Техническое задание. Оплата по настоящему Договору осуществляется прямым банковским переводом на расчетный счет Исполнителя. | In case if the Scope of Services provided for herein increases according to agreement of the Parties, the Parties shall conclude a Supplementary Agreement hereto on amendment of the Technical assignment. Payment hereunder shall be made by means of a direct bank transfer to the Contractor’s settlement account. |
|  |  |
| **IV.** **Условия оформления и порядок сдачи–приемки Услуг** | **IV. Terms of execution and services acceptance procedure** |
|  |  |
| 4.1 После оказания Услуг, Исполнитель обязуется предоставить результаты Услуг в соответствии с требованиями, предусмотренными Техническим заданием, в офис Заказчика по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100, Яккасарайский р-н, ул. Нукусская, 2Б. Передача документации в целом или по отдельным этапам договора осуществляется с перечнем сдаваемых материалов. Вместе с Продукцией Исполнитель предоставляет счет-фактуру и акт сдачи-приема работ, не позднее срока, установленного в Приложении №1 к Договору. | 4.1 After rendering of Services, the Contractor is obliged to deliver results of Services to the Customer’s office in Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100, Яккасарайский р-н, ул. Нукусская, 2Б, in compliance with requirements stipulated by Technical assignment. Transfer of the documentation in full or by separate stages of the Contract shall be carried out with the list of submitted materials. Along with the Product the Contractor shall submit an invoice and certificate of transfer-acceptance of works, not later than the date specified in Annex №1 to the Contract. |
| \*[[1]](#footnote-1)4.1.1 Вместе с этим, согласно пункту 2 Постановления КМ РУз от 25.06.2019 г. N 522 «О мерах по улучшению использования электронных счетов-фактур в системе взаиморасчетов» стороны обязуются использовать при обмене электронными документами следующих операторов: Factura.uz, Didox.uz, Soliq.uz и предоставлять электронные документы в обязательном порядке. | \* 4.1.1 At the same time, in accordance with clause 2 of the Decree of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan dated June 25, 2019 No.522 “On measures to improve the use of electronic invoices in the system of mutual settlements” the Parties undertake to use the following operators when exchanging electronic documents: Factura.uz, Didox.uz, Soliq.uz and provide electronic documents without fail. |
| \* 4.1.2 В случае отсутствия электронно-цифровой подписи у руководителя Исполнителя с ИНН Исполнителя, подписывать электронные счета-фактуры (акты выполненных работ) имеет право уполномоченный сотрудник Исполнителя, на которого зарегистрирована электронно-цифровая подпись с ИНН Исполнителя. При этом Исполнитель обязуется предоставить копию паспорта сотрудника, уполномоченного подписывать электронные счет-фактуры и при необходимости иные подтверждающие документы. Ответственность за легитимность ЭЦП полностью возлагается на Исполнителя. | \* 4.1.2 In case of absence of the electronic digital signature of the head of the Contractor with the Contractor's TIN, the authorized employee of the Contractor, on whom the electronic digital signature with the Contractor's TIN is registered, has the right to sign electronic invoices (certificates of work performed). In such case the Contractor undertakes to provide a copy of the passport of the employee authorized to sign electronic invoices and other supporting documents, if necessary. Responsibility for legitimacy of EDS is completely assigned to the Contractor. |
| 4.2 Заказчикобязан при получении документов, указанных в настоящем договоре, в течение 30 рабочих дней направить Исполнителю подписанный акт сдачи-приема разработанной рабочей документации или мотивированный отказ от приёмки работ. В случае мотивированного отказа Заказчика от приемки работ, Сторонами составляется двусторонний акт с перечнем необходимых доработок и сроков их выполнения. | 4.2 The Customer shall at receipt of the documents, specified in this Contract, send to the Contractor signed Certificate of Transfer-Acceptance of developed detail design or a motivated refuse to accept works, within 30 working days. In case of the motivated refuse to accept works, the Parties shall draw a bilateral act with a list of necessary updating and dates of their completion. |
| 4.3 Исполнитель должен в течение 10 (десяти) календарных дней на свой собственный риск и за свой счет устранить все недостатки и дефекты, указанные Заказчиком в перечне доработок, и представить результаты Услуг на повторное рассмотрение Заказчику. По результатам рассмотрения перечня доработок, подлежащих устранению Исполнителем, Заказчик и Исполнитель подписывают Акт об устранении выявленных недостатков и дефектов. Окончательный расчет согласно пункту 3.4 настоящего Договора Заказчик вправе произвести после удовлетворения Исполнителем всех требований, предъявляемых Заказчиком к результатам Услуг Исполнителя. | 4.3 The Contractor shall, at his own risk and expense, eliminate all faults and defects indicated by the Customer in the Punch list and submit the results of Services to the Customer for repeated consideration within 10 (ten) calendar days. Upon review of results of the Punch list with shortages subject to elimination by the Contractor, the Customer and the Contractor shall sign the Act on elimination of detected shortages and defects. According to the clause 3.4 of this Contract, the Customer shall be entitled to make the Final settlement after all requirements of the Customer for results of Services rendered by the Contractor are met by the Contractor. |
| 4.4 В случае, если недостатки и дефекты не были устранены должным образом и в срок, установленный пунктами 2.1 и 4.3 настоящего Договора, Заказчик вправе требовать уплатить неустойку в размере 5% от общей стоимости выполняемых Услуг, предусмотренной Статьей 3.1 настоящего Договора, в течение 10 (десять) банковских дней с даты направления уведомления Заказчиком. | 4.4 If faults and defects were not duly eliminated within the period stipulated in clauses 2.1 and 4.3 hereof the Customer has the right to demand compensation of losses at the rate of 5% of the total cost of rendered Services stipulated by Article 3.1 hereof, within 10 (ten) banking days since the date of sending the notification by the Customer. |
| 4.5 В случае если в течение 30 (тридцати) календарных дней после предоставления Акта Заказчик не подписывает его и не предоставляет каких-либо причин отказа приемки результатов оказанных Услуг в письменной форме с приложенным Перечнем недоработок, Услуги считаются полностью оказанными в надлежащем качестве. | 4.5 If within 30 (thirty) calendar days after submission of the Act the Customer neither signs it, nor gives any reasons for refusal to accept the result of rendered services in writing with attached Punch list, then Services shall be deemed to be fully completed with proper quality. |
| 4.6 В случае досрочного оказания Услуг по настоящему Договору, Заказчик имеет право на досрочное принятие и оплату Услуг с соблюдением требований, указанных в Разделе III настоящего Договора. | 4.6 In case of early completion of Services under the present Contract the Customer shall have the right to accept and pay for the Services ahead of time subject to requirements specified in Section III of this Contract. |
| 4.7 В случае необходимости Исполнитель или его представитель указывают в Акте фактически оказанные Услуги и прочую информацию. | 4.7 The Contractor or its representative shall indicate actually rendered Services and other information, if required, in the Act. |
| 4.8 Исполнитель должен предоставить результаты Услуг по форме, согласованной с Заказчиком, уполномоченному представителю Заказчика в Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100, Яккасарайский р-н, ул. Нукусская, 2Б. | 4.8 The Contractor shall provide results of Services (books) as per the format agreed with the Customer, to the authorized representative of the Customer in Republic of Uzbekistan, Tashkent 100100, 2B, Nukus Street, Yakkasaray district. |
| 4.9 При оказании Услуг Исполнитель пользуется единицами измерения системы СИ. | 4.9 During rendering of Services the Contractor shall use International System of units. |
|  |  |
| **V. Ответственность Сторон** | **V. Liability of the Parties** |
| * 1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения своих обязательств по настоящему Договору, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | 5.1 In case of non-execution or inappropriate execution of their obligations under the present Contract, the Parties shall incur liability in accordance with effective legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| * 1. В случае несвоевременного предоставления Заказчиком соответствующих технических материалов, исходных данных и иной информации, Исполнитель не несет ответственности за неисполнение обязательств по настоящему Договору. | 5.2 In case of untimely submission of corresponding technical materials, initial data and other information by the Customer, the Contractor doesn’t bear responsibility for failure to perform obligations under this Contract. |
| * 1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязанностей, определенных в пунктах 1.1 и 2.1 настоящего Договора или ненадлежащего оказания Услуг Исполнителем, Исполнитель несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.4% неисполненной части обязательства за каждый день просрочки, но не более 20% от неисполненной части обязательства. | 5.3 In case of the Contractor’s failure to perform or undue performance of its obligations specified in clauses 1.1 and 2.1 hereof or undue rendering of Services by the Contractor, the Contractor shall bear responsibility to pay fine at the rate of 0.4% of unfulfilled part of obligation for each day of delay but no more than 20% of unfulfilled part of obligation. |
| * 1. В случае нарушения Заказчиком срока оплаты за Услуги, определенные в пункте 3.4 настоящего Договора, Заказчик несет ответственность в виде уплаты пени в размере 0.4% суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 20% суммы просроченного платежа. | 5.4 In case if the Customer fails to effect payment within the payment term for Services specified in clause 3.4 hereof, the Customer shall bear responsibility to pay fine at the rate of 0.4% of overdue payment for each day of delay but no more than 20% of the overdue payment amount. |
|  |  |
| * 1. Меры ответственности Сторон, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются действующим законодательством РУз. | 5.5 The scope of liability of the Parties not stipulated in the present Contract shall be governed by effective legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| * 1. Уплата пени за просрочку или иное ненадлежащее исполнение обязательств не освобождает стороны от исполнения этих обязательств. | 5.6 Payment of the fine for delay or inappropriate performance of obligations shall not release the Parties from performance of these obligations. |
| **VI. Обстоятельства непреодолимой силы.** | **VI. Force majeure** |
|  |  |
| * 1. Стороны освобождаются от ответственности в случае возникновения обстоятельств непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие случаи: стихийные бедствия, военные действия, революции, забастовки, изменения в законодательстве, запретительные меры со стороны государственных органов, принятие нормативных актов, препятствующих (задерживающих) исполнению обязательств по настоящему Договору, а также другие обстоятельства, находящиеся вне разумного контроля Сторон. | 6.1 The Parties shall not be liable in case of force-majeure events. The following events shall be considered as force-majeure: natural disasters, military activities, revolutions, strikes, amendments in the legislation, prohibitive measures on behalf of the state government bodies, adoption of the acts which defeat (interrupt) the fulfillment of obligations under this Contract and other events not being under reasonable control of the Parties. |
| * 1. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением обстоятельств непреодолимой силы, должна не позднее 3-х (трех) рабочих дней с момента возникновения таковых, в письменном виде уведомить противоположную сторону о наступлении обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) и их предполагаемом сроке действия. Сторона, которая не может исполнить обязательства в связи с наступлением форс мажора должна в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента направления уведомления предоставить документ соответствующего государственного органа, подтверждающий наступление форс мажора. Если выдача соответствующего документа не относится к компетенции государственных органов или учреждений, факт наступления обстоятельств непреодолимой силы должен быть подтвержден заключением специализированной организации, например, Торгово-Промышленной Палаты. Не требуют подтверждения обстоятельства, являющиеся общеизвестными в силу их масштабности или широкого освещения в средствах массовой информации. | 6.2 The Party which cannot execute its obligations because of force-majeure, has to inform within 3 (three) working days from the moment of occurrence of force-majeure in written form the other Party by sending a notification on occurrence of superior force (force-majeure) and estimated validity period thereof. The Party which cannot fulfill its obligations due to force-majeure should provide within 10 (ten) working days from the date of sending notification the document of the relevant state body confirming force-majeure. If issuance of the relevant document is not related to the competency of state bodies or authorities then evidence on occurrence of superior force shall be confirmed by opinion of specialized organization, e.g. Chamber of Industry and Commerce. No confirmation required for circumstances that are well known owing to their magnitude or extended coverage in mass media. |
| * 1. При отсутствии своевременного извещения о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, а также отсутствия предоставления документа соответствующего государственного органа или заключения специализированной организации, Сторона, подвергнувшаяся действию форс-мажора, обязана возместить другой стороне убытки, подтвержденные соответствующими доказательствами. | 6.3 In case of absence of timely notification on occurrence of force-majeure as well as failure to provide a document of a relevant state body or opinion of a specialized organization, the affected Party must compensate the other party losses confirmed by relevant evidence. |
| * 1. В случае возникновения форс-мажора срок действия настоящего Договора продлевается на соразмерный срок. | 6.4 The period of this Contract shall be accordingly extended in the event of force-majeure. |
|  |  |
| **VII. Разрешение споров** | **VII. Settlement of disputes** |
| 7.1. Все споры и разногласия, вытекающие из настоящего Договора, разрешаются путем переговоров. | 7.1 All disputes and disagreements which may arise from the present Contract shall be resolved through negotiations. |
| 7.2. Порядок урегулирования споров во внесудебном порядке является обязательным для сторон настоящего Договора. Сторона, получившая претензию, должна дать ответ в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента ее получения. | 7.2. The procedure of extrajudicial settlement of claims is obligatory for the Parties of the present Contract. The Party that received claim shall respond within 20 (twenty) calendar days from the moment of claim receipt. |
| 7.3. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, стороны передают их на рассмотрение в Ташкентский городской межрайонный экономический суд и спор разрешается в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. | 7.3. If disputes cannot be settled through negotiations, the Parties shall submit the case to Tashkent city district economic court and dispute shall be resolved in line with existing legislation of the Republic of Uzbekistan. |
|  |  |
| **VIII. Срок действия и расторжение Договора** | **VIII. Contract Validity and Termination** |
| 8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания и постановки на учет в уполномоченных органах Республики Узбекистан и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств. | 8.1 The present Contract comes into force from the moment of its signing and registering at the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and is valid until Parties fully execute their obligations. |
| 8.2 Настоящий Договор может быть расторгнут: | 8.2 The present Contract may be terminated: |
| (i) по взаимному соглашению Сторон, или | (i) by mutual consent of the Parties, or |
| (ii) в случаях, когда изменение действующего законодательства Республики Узбекистан приводит к невозможности дальнейшего исполнения настоящего Договора | (ii) in case, when change in effective legislation of the Republic of Uzbekistan make further execution of the present Contract impossible. |
| (iii) в случае существенного нарушения условий настоящего Договора одной из Сторон; | (iii) substantial violation of the present Contract conditions by one of the Parties. |
| (iv) по инициативе любой из Сторон настоящего Договора, с письменным уведомлением другой Стороны не менее чем за пятнадцать (15) дней до предполагаемой даты расторжения. | (iv) on the initiative of any Party of the present Contract, by written notification to the other Party not less than fifteen (15) days prior to expected date of Contract termination. |
| 8.3 В случае расторжения настоящего Договора по инициативе Исполнителя, Исполнитель возмещает неустойку Заказчику, в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десяти) банковских дней c момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора. Исполнитель возвращает Заказчику произведенную предоплату. | 8.3 If the present Contract is terminated on the initiative of the Contractor, the Contractor shall compensate losses to the Customer in the amount of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days from the date of sending notification on termination of this Contract. The Contractor shall return advance payment to Customer. |
| 8.4 Настоящий Договор может быть расторгнут по инициативе Заказчика: | 8.4. This Contract may be terminated by Customer: |
| * если Услуги по настоящему Договору не могут быть оказаны и оказание услуг просрочено на 20 и более дней, что не соответствует установленному сроку оказания Услуг, предусмотренному пунктом 1.2 настоящего Договора. В этом случае Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 10% от общей суммы настоящего Договора в течение 10 (десяти) банковских дней c момента направления уведомления о расторжении настоящего Договора. | * if Services under the present Contract cannot be rendered and rendering of Services is 20 days behind the agreed schedule which doesn’t comply with the established term for rendering of Services stipulated by item 1.2 of this Contract. In this case Contractor shall pay to the Customer penalty in the amount of 10% of the total sum of this Contract within 10 (ten) banking days from the date of sending notification on termination of this Contract. |
| 8.5 В случае расторжения настоящего Договора по обоюдному согласию, Стороны производят взаиморасчеты за фактически оказанные Услуги в течение 20 (двадцати) банковских дней с даты направления уведомления о расторжении настоящего Договора. Исполнитель возвращает Заказчику произведенную предоплату за вычетом стоимости фактически оказанных услуг. Исполнитель обязуется предоставить необходимые документы, подтверждающие сумму фактически оказанных Услуг. | 8.5 In case of termination of this Contract by mutual agreement, the Parties produce mutual settlements for actually rendered Services within twenty (20) banking days from the date of notice of termination of this Contract. The Contractor shall return advance payment to Customer minus the cost of the actually rendered services. The Contractor agrees to provide the necessary documents confirming the amount of actually rendered Services. |
| **IX. Конфиденциальность** | **IX. Confidentiality** |
| 9.1 В отношении настоящего Договора и любых сведений (информации), предоставленных в связи с настоящим Договором и помеченных раскрывающей их Стороной в качестве конфиденциальных, их получатель обязуется: | 9.1. With respect to the present Contract and any data (information) provided in connection with the present Contract and marked by the disclosing Party as confidential, the recipient is obliged to: |
| (а) сохранять конфиденциальность сведений обоснованным и адекватным образом или в соответствии с профессиональными нормами; | 1. protect confidentiality of information in a reasonable and appropriate manner or in accordance with professional standards; |
| (b) использовать конфиденциальные сведения только в целях выполнения обязательств по настоящему Договору; и | 1. use confidential information only to perform obligations under the present Contract; and |
| (c) воспроизводить конфиденциальные сведения только в случае необходимости для выполнения своих обязательств по настоящему Договору при условии получения предварительного письменного одобрения Заказчика. | 1. reproduce confidential information only if it is required to perform obligations under the present Contract provided that the Customer gives prior written approval. |
| 9.2 Ни одна из Сторон не имеет права предоставлять конфиденциальную информацию по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. | 9.2. Neither Party has right to give confidential information under the present Contract to the third parties without written consent from the other Party. |
| 9.3 Без письменного разрешения Заказчика Исполнитель не вправе использовать все предоставленные Заказчиком технические материалы и данные, а также отчеты, составленные Исполнителем, вне рамок настоящего Договора, а также не вправе копировать, использовать и опубликовывать вышеуказанные данные и передавать таковые третьей стороне. | 9.3. Without written permission of the Customer the Contractor has no right to use all presented technical materials and data as well as reports prepared by the Contractor beyond the frames of this Contract and has no right to copy, use and publish the above mentioned data and transfer them to the third party. |
| 9.4 Настоящий раздел не применяется к сведениям, которые: | 9.4. This section shall not apply to the information which is: |
| (а) являются общеизвестными; | 1. generally known; |
| (b) уже известны одной Стороне на неконфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона; | 1. available to one Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party, |
| (c) раскрываются третьим лицам без ограничения; | 1. disclosed to third party without restriction; |
| (d) разработаны одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или любых сведений, носящих конфиденциальный характер; | 1. developed by one Party without use of information furnished by the other Party, or of any confidential information; |
| (e) раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан. | 1. disclosed pursuant to the requirements of legislation of the Republic of Uzbekistan. |
| 9.5 При условии соблюдения вышеизложенного Исполнитель вправе раскрывать конфиденциальные сведения Заказчика своим работникам, принимая во внимание пункт 9.6 настоящего Договора. | 9.5 Subject to observation of the above stated, the Contractor may disclose confidential information of the Customer to its employees, taking into consideration clause 9.6 of this Contract. |
| 9.6 Исполнитель несёт ответственность за получение письменного обязательства по сохранению конфиденциальности от лиц, которым раскрывается конфиденциальная информация в соответствии с пунктом 9.5 настоящего Договора. | 9.6. The Contractor shall be responsible for obtaining written confidentiality undertaking from persons to whom the confidential information is disclosed in accordance with clause 9.5 of this Contract. |
| 9.7 Конфиденциальная информация остаётся собственностью Заказчика, и Заказчик может потребовать её возврата в любое время после предоставления письменного уведомления Исполнителю. В течение 1 (одного) дня после получения такого уведомления, Исполнитель возвращает все подлинники конфиденциальной информации и уничтожает или дает распоряжение об уничтожении всех копий и воспроизведений (как письменных, так и электронных) , находящихся у него или во владении лиц, которым она была раскрыта в соответствии с п. 9.5 настоящего Договора. | 9.7. Confidential information shall remain a property of the Customer, and the Customer may demand its return at any time upon giving written notice to the Contractor. Within 1 (one) day of receipt of such notice, the Contractor shall return all originals of confidential information and shall destroy or cause to destroy all copies and reproductions (both hard and soft) in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to clause 9.5 of this Contract. |
| **X.Налоги**  10.1 Все налоги и другие обязательные платежи в связи с исполнением данного Контракта, взимаемые Правительством Узбекистана с Заказчика в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан, оплачивает Заказчик.  10.2 Все налоги и другие обязательные платежи в связи с исполнением данного Контракта, взимаемые Правительством Узбекистана с Исполнителя в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан, оплачивает Исполнитель.  \*\*[[2]](#footnote-2)10.3 Как того требуют законы Узбекистана, удерживаемый налог с юридических лиц-нерезидентов удерживается Заказчиком при перечислении платежей по Контракту. Заказчик предоставляет Исполнителю справку об уплате налогов, выданную налоговыми органами Узбекистана, немедленно после ее получения. Если Исполнитель освобожден от таких удержаний, или если Исполнитель зарегистрировал свое постоянное учреждение в Узбекистане, Исполнитель должен предоставить Заказчику законное свидетельство этого в соответствии с действующим законодательством Узбекистана за 5 рабочих дней до выполнения платежа по данному Контракту; в противном случае Заказчик удержит такую сумму по действующему законодательству Узбекистана.  \*\*10.4 Несмотря на вышеуказанные положения, налог на доходы физических лиц и прочие обязательные платежи, налагаемые налоговыми органами или иными правительственными органами Узбекистана по действующему законодательству Республики Узбекистан на персонал Исполнителя в Узбекистане в связи с исполнением Контракта, оплачивается Исполнителем или персоналом Исполнителя по действующему законодательству Узбекистана. | **X. Tax**  10.1 All taxes and other mandatory payments in connection with the execution of this Contract levied by the Uzbekistan Government on the Customer in accordance with the applicable laws of the Republic of Uzbekistan shall be borne by Customer.  10.2 All taxes and other mandatory payments in connection with the execution of Contract levied by the Uzbekistan government on the Contractor in accordance with the applicable laws of the Republic of Uzbekistan shall be borne by Contractor.  \*\*10.3 As required by the Uzbekistan laws, the withholding tax on non-resident legal entities shall be withheld by the Customer from the payment under the Contract. The Customer shall submit the tax receipt issued by the Uzbekistan tax authorities to Contractor as soon as it is obtained. If the Contractor is exempted from such withholding or if the Contractor has registered its permanent establishment in Uzbekistan, Contractor should submit to Customer legal evidence according to Uzbekistan applicable laws 5 business days prior to make payment under this Contract, otherwise the Customer will withhold the amount according to the Uzbekistan applicable laws.  \*\*10.4 Notwithstanding the above provisions, the personal income tax and other mandatory payments levied by Uzbekistan tax authority or other governmental authority according to applicable laws of the Republic of Uzbekistan on Contractor’s personnel in Uzbekistan in connection with execution of Contract shall be paid by Contractor or Contractor’s personnel in accordance with the applicable laws of the Republic of Uzbekistan. |
| \*\*10.5 Все налоги, возникающие за пределами Узбекистана в связи с исполнением Контракта, должны оплачиваться Исполнитель. | \*\*10.5 All taxes arising outside of Uzbekistan in connection with the execution of the Contract shall be borne by Contractor. |
| **XI. Качество и гарантия** | 1. **Quality and Guarantee** |
| 11.1 Исполнитель гарантирует Заказчику оказание Услуг в соответствии с техническими требованиями. | 11.1 The Contractor shall guarantee to the Customer to render the Services in accordance with Technical requirements. |
| 11.2 Исполнитель должен гарантировать Заказчику, что оказанные Услуги выполняются без сбоев, снижающих качество. | 11.2 The contractor shall assure the Customer that the rendered Services are executed without faults which decrease the quality. |
| 11.3 Гарантийный срок на результаты оказываемых Услуг должен составлять 12 (двенадцать) месяцев со дня подписания Акта приемки Услуг Сторонами для окончательного технического отчета, предоставляемого Исполнителем. | 11.3 Guarantee period on results of the rendered Service shall be 12 (twelve) months as of signing of Services Acceptance Certificate by the parties for Final Technical Report provided by the contractor. |
| 11.4 В течение гарантийного срока Исполнитель своими силами и за свой счет обязуется устранять все дефекты, возникшие в результате ненадлежащего качества Услуг в сроки, согласованные с Заказчиком. | 11.4 During the Guarantee period by its own efforts and at its expense the Contractor shall eliminate all defects, arisen as a result of improper quality of the Services within the terms agreed with the Customer. |
| 11.5 В случае обнаружения дефектов, Исполнитель должен представить подробную информацию о дефектах и их причинах. При этом, также важным является срок устранения дефектов Исполнителем. | 11.5 In case of defects, Contractor should provide detailed information on defects and reasons thereof. But term of defects elimination by the Contractor is also necessary. |
| 11.6 Исполнитель обязан принять меры по устранению дефектов за свой счет и в срок, согласованный с Заказчиком. | 11.6 The Contractor shall take action on elimination of defects at its expense and within the period agreed with the Customer. |
| 11.7 Если Исполнитель не устраняет дефекты в течение оговоренного срока, то после письменного уведомления Исполнителя, Заказчик имеет право принять меры по устранению недостатков самостоятельно или с привлечением третьих сторон. Все расходы Заказчика, связанные с устранением дефектов, будут отнесены на счет Исполнителя. | 11.7 If the Contractor does not eliminates defects during the agreed period, then after written notification of the Contractor, the Customer shall have the right to take measures on elimination of defects independently or with involvement of third parties. All expenses of the Customer connected with such elimination of defects shall be paid by the Contractor. |
| 11.8 Подрядчик гарантирует, что он обладает всеми необходимыми разрешениями, сертификатами и другими утвержденными документами для законного права исполнения настоящего Контракта на территории Республики Узбекистан. | 11.8 The Contractor ensures that it holds all the necessary permits, certificates, and other approved documents for the statutory rights for performing this Contract in the territory of the Republic of Uzbekistan. |
| 11.9 Если вышеупомянутые документы не были получены, Подрядчик не будет исполнять свои обязательства по настоящему Контракту. | 11.9 If the above-mentioned documents are not gained, the Contractor shall not perform its obligations under this Contract. |
| 11.10 Подрядчик должен защищать и не допускать причинение ущерба Заказчику в результате любого судебного иска или претензии, включая имущественный иск или материальную претензию, возникшую по причине обладания либо отсутствия необходимого разрешения, сертификата и других уполномочивающих документов. Любой наложенный штраф или действие, причиненное третьей стороной, должны быть компенсированы Заказчику Подрядчиком в течение 5 банковских дней со дня предоставления счета и документального доказательства. | 11.10 The Contractor shall protect and not allow infliction of damage to the Owner resulting from any lawsuit or claim, including the property suit or property claim, caused by whether or not possessing the necessary permit, certificate, and other permission documents. Any fine imposed or any action raised by the third party shall be compensated to Owner by Contractor within 5 banking days from providing the bill and the documentary evidence. |
| **XII.Прочие Условия Договора** | **XII. Other Contract terms and conditions** |
| 12.1Все результаты оказанных Услуг, планы, чертежи, инструкции, расчеты, отчеты и другие документы, разработанные Исполнителем в ходе оказания Услуг, принадлежат Заказчику. Исполнитель должен представить все данные документы в бумажной и электронной версии, а также их подробный перечень Заказчику до прекращения и истечения срока действия настоящего Договора. | 12.1. All results of rendered services, plans, drawings, instructions, calculations, reports and other documentation, developed by the Contractor in the process of Services execution belong to the Customer. The Contractor shall submit to the Customer hard and soft copies of all such documentation and detailed list thereof before termination and expiration of validity term of this Contract. |
| 12.2 Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны. | 12.2 Neither Party has right to transfer its rights and obligations under the present Contract to a third party without written consent of the other Party. |
| 12.3 Стороны признают действительными факсимильные копии Договора и документов, связанных с исполнением настоящего Договора до момента обмена оригиналами. Оригиналы предоставляются Сторонами в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения факсимильных копий. | 12.3. Parties validate facsimile copies of the Contract and documents, related to execution of the present Contract till exchange of originals. Originals are submitted by the Parties within 10 (ten) calendar days from the day of facsimile copies acceptance. |
| 12.4 Вся предшествующая переписка и документация Сторон по настоящему Договору утрачивает юридическую силу с момента заключения настоящего Договора. | 12.4. All previous correspondence and documentation of the Parties under the present Contract shall lose validity from the moment when the present Contract is concluded. |
| 12.5 Настоящий Договор составлен в 2 экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. Каждой из сторон принадлежит по одному оригинальному экземпляру настоящего Договора. | 12.5. The present Contract is drawn up in 2 originals, each having equal validity, in Russian and English. Each Party shall have one original copy of this Contract. |
| 12.6. Все изменения и дополнения к настоящему Договору совершаются в письменной форме, подписываются Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора. | 12.6. All changes and supplements to the present Contract shall be introduced in written form, signed by the Parties and deemed as integral parts of the present Contract. |
| 12.7 Заказчик не несет ответственности в отношении имущества и страхования Исполнителя и третьих лиц в связи с оказанием Услуг. | 12.7. The Customer shall not bear responsibility for the property and insurance of the Contractor and third parties related to rendering of Services. |
| 12.8. Все прочие вопросы, не предусмотренные настоящим Договором, регулируются Гражданским кодексом Республики Узбекистан и Законом «О договорно-правовой основе деятельности хозяйствующих субъектов». | 12.8. All other issues which are not covered by the present Contract shall be governed by the Civil Code of the Republic of Uzbekistan and Law “On contractual legal base of economic entities’ activity”. |
| 12.9 Безопасность персонала | 12.9 Safety of Personnel |
| Исполнитель несет ответственность в полном объеме и за свой счет должен следовать и соблюдать все применимые законы и нормативно-правовые акты Республики Узбекистан в части охраны труда, охраны здоровья и окружающей среды.  Исполнитель несет ответственность за внедрение и реализацию лучших безопасных методов работы в соответствии с требованиями законодательства и применимых международных стандартов в ходе исполнения контракта.  Исполнитель несет ответственность за реализацию и соблюдение всех требований в части охраны труда, техники безопасности и охраны окружающей среды (ТБиООС) , предъявляемых Заказчиком. Исполнитель должен освободить Заказчика от какой-либо ответственности, связанной с ТБиООС, возникающей в связи с его работниками, сотрудниками Субподрядчика, поставщиками услуг или любой другой стороной, связанной обязанностями по данному проекту.  Исполнитель должен обеспечить, что в период реализации проекта будут достигнуты следующие цели ТБиООС:   * Предотвращение любого смертельного исхода * Предотвращение любой массовой болезни или смерти в результате инфекции или эпидемии. * Предотвращение похищения людей или смертельного случая своих работников в результате инцидента, связанного с социальным страхованием.   Исполнитель должен разработать план ТБиООС, включающий идентификацию рисков; оценку и управление, через контрольные измерения, установленные для определения уровня риска на наиболее низкий разумно возможный уровень, Управление техникой безопасности, управление охраной труда и управление при аварийных ситуациях и их ликвидация.  Исполнитель должен оперативно и напрямую сообщать Заказчику и самостоятельно оформлять все внутренние и внешние доклады по всем несчастным случаям, происшествиям или потенциальным происшествиям, связанным с техникой безопасности, охраной труда, охраной окружающей среды и безопасностью. | The Contractor is responsible in full and at its own expense for the implementation and compliance with all the applicable laws and regulations of the Republic of Uzbekistan regarding work safety, occupational health and environment.  The Contractor is responsible for the introduction and implementation of the best safe work practices according to legal requirements and applicable international standards during the contract period.  The Contractor is also responsible for implementation and compliance with all requirements in terms of Health, Safety and Environment (HSE) that the Customer requires at all times and abide by the HSE regulations of the Customer. The Contractor shall keep the Customer free of any liability from HSE related to their employees, subcontractor’s employees, vendors and services providers or any other party related to their responsibilities with this project.  The Contractor shall ensure the following HSE target achieved during the contract period:   * Preclude any fatality * Preclude any massive disease or fatality resulted from an infection or epidemic. * Preclude kidnapping or fatality of its own employee resulted from social security incident.   The Contractor shall develop a HSE plan, which shall include Identification of risks; evaluation and management, through control measurements established to set the level of risk as low as reasonably possible, Work Safety management, Occupational Health management and emergency management and response.  The Contractor shall report immediately and directly to the Customer and independently issue all internal or external reports, all accidents, incidents or Near Misses related to work safety, occupational health, environment and security. |
| 12.10 Охрана окружающей среды | 12.10 Environment Protection |
| Исполнитель должен уделять надлежащее внимание окружающей среде посредством мер, сводящих к минимуму негативное воздействие от деятельности Исполнителя, а также сводящих к минимуму любой ущерб, который может возникнуть ввиду данной деятельности. | Contractor shall pay due regard to the environment by acting to minimize the adverse effects of Contractor’s activities, and to minimize any damage which may arise from any operations. |
| Исполнитель должен уделять внимание всем вопросам касательно окружающей среды и обеспечивать соблюдение всех законов, регламентов, правил и положений касательно окружающей среды. | Contractor shall attend all environmental issues and ensure compliance with all laws, by-laws, rules and regulations relating to the environment. |
| 12.11 Таможенное оформление, пошлины, документы и прочее | 12.11 Customs clearance, fees, documents and other |
| 12.11.1 Оборудование, поставляемое Подрядчиком для предоставления услуг, предусмотренных настоящим контрактом, ввозится в и вывозится из Республики Узбекистан в таможенном режиме "Временный ввоз". Подрядчик обязуется обеспечить обратный вывоз оборудования сразу после окончания обследования.  Допускается ввозить оборудование несколькими партиями для обеспечения работ по каждому этапу Контракта по отдельным участкам или группам участков трубопроводов. | 12.11.1 The equipment to be supplied by Contractor to perform services, in accordance with the present Contract shall be imported and re-exported to/from the Republic of Uzbekistan under the customs mode of "temporary import” with the guarantee of return export in unchanged condition". Company undertakes to re-export the equipment immediately after completion of the inspection.  It is admitted to import equipment by several parties to provide activities for each stage of the contract on separate or group of pipeline sections. |
| 12.11.2 Заказчик содействует таможенному оформлению временного ввоза и последующего вывоза оборудования Подрядчика. | 12.11.2 Owner shall assist for customs clearance for temporary import and subsequent export of Contractor’s equipment. |
| 12.11.3 Подрядчик обеспечивает все необходимые разрешения, допуски и документы, необходимые для транспортировки инспекционного оборудования до границы Республики Узбекистан. | 12.11.3 The Contractor shall provide all necessary authorizations, permits and documents necessary for transportation of the inspection tools to the border of the Republic of Uzbekistan. |
| 12.11.4 Заказчик обеспечивает все необходимые разрешения, допуски и документы, необходимые для ввоза инспекционного оборудования в Республике Узбекистан. | 12.11.4 The Owner shall provide all necessary authorizations, permits and documents necessary for entry and transportation of the inspection tool. |
| 12.11.5 Подрядчик осуществляет доставку оборудования в Бухарское отделение по управлению магистральным газопроводом (БОУМГ), а также доставку между каждыми станционными участками.  Адрес доставки:  Бухарское отделение по управлению магистральным газопроводом (БОУМГ)  200712, Республика Узбекистан, Бухарская область, Каганский район, МСГ «Туткунда», кишлак Разани  Все транспортные расходы и таможенное оформление по ввозу и возвращению оборудования Подрядчика оплачивает Подрядчик. | 12.11.5 Contractor will deliver the equipments to Bukhara Main Gas pipeline Management Center (BMGMC), and also including delivers between each pigging station.  Delivery address:  Bukhara Main Gas pipeline Management Center (BMGMC)  200712, Razani village, “Tutkunda” makhalla meeting, Kagan region, Bukhara province, Republic of Uzbekistan  All transport costs and customs registration charges related to importation and return of the equipment; shall be paid by the Contractor. |
| 12.11.6 Заказчик и Подрядчик будут сотрудничать при решении проблем, возникающих из названных статей, путем обмена информацией, предоставления документов и данных на оборудование, данных о персонале и времени отправки оборудования, сроках оформления разрешительных документов и т.д. | 12.11.6 The Owner and the Contractor shall co-operate when solving problems arising from the said Articles by exchange of information, presentation of documents and datum on equipment, crew and equipment time of departure and terms of permitting documents legalizing. |
| 12.11.7 Стороны будут предварительно согласовывать все товарно-сопроводительные документы, оформляемые при отправке оборудования в рамках этого контракта. | 12.11.7 The Parties will pre-agree all shipment documents, issued under this Contract. In case of equipment import to the Republic of Uzbekistan. |
| 12.12 В случае каких-либо несоответствий между текстами на английском и русском языках, превалирует английский язык. | 12.12 In the event of any inconsistency between the English and Russian, English language shall have priority. |
| **XIII. Юридические адреса, банковские реквизиты и подписи Сторон** | **XIII. Legal addresses, bank details and signatures of the Parties** |
| **ЗАКАЗЧИК** | **CUSTOMER** |
| СП ООО «Asia Trans Gas» | JV “Asia Trans Gas” LLC |
| Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100100,  Яккасарайский р-н, ул. Нукусская, 2Б | Republic of Uzbekistan, Tashkent 100100  2B, Nukus Street, Yakkasaray district |
| Р/с (в долларах США) СП ООО «Asia Trans Gas»: 20214840804682893001 | Account (US dollars) JV «Asia Trans Gas» LLC: 20214840804682893001 |
| Код обслуживающего банка: 00831 | Operating bank code: 00831 |
| Наименование обслуживающего банка: АО «KDB Bank Uzbekistan» | Operating bank’s name: KDB Bank Uzbekistan JSC |
| ИНН: 206 948 470 | Individual taxpayer code: 206 948 470 |
| Код деятельности СП ООО «Asia Trans Gas»: 51130 | Activity code of JV «Asia Trans Gas» LLC: 51130 |
| SWIFT код: KODBUZ22 | SWIFT CODE: KODBUZ22 |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | |
| **Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang** | |
| **Генеральный директор / General Director** | |
| м.п. / place of seal | |
| **ИСПОЛНИТЕЛЬ** | **CONTRACTOR** |
|  |  |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** | |
|  | |
| м.п. / place of seal | |

Annex No.1 to Contract No. ATG-ECI-03

Приложение №1 к Контракту №ATG-ECI-03

**Основные этапы выполнения работ**

**Main stages or work performance**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Описание этапов работ / Description** | **Сроки оказания этапов услуг / Period for rendering of services stages** | **Процент к оплате /**  **% payable** | **Сумма к оплате (узб. сум)/ Amount payable (UZS)** |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |
| --- |  |  |  |  |
| --- | ИТОГО / TOTAL |  | 100% |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место печати / Place of seal |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang  Генеральный Директор / General Director  Место печати / Place of seal |

Annex No.2 to Contract No. ATG-ECI-03

Приложение №2 к Контракту №ATG-ECI-03

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Form of Works-acceptance Act No.\_\_\_\_\_  Dated “\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20  under Contract No. XXX dated D/M, 20  We, undersigned, representative of the Contractor,…… [insert position], ……….. [insert name of the person], acting on the basis of ……….. [insert name of the document] from one side and representative of the Owner, General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter from other side have prepared this Act with regard to delivered Works which are in compliance with terms of this Contract.  SAMPLE /  ОБРАЗЕЦ  Total amount of Works under this Contract is ………… (In words: ……………) UZS.  Work (Indicate which stage) for the amount of …………… (In words ………………….) UZS.  Short description of the Works to be delivered and at what stage:………………………..  Advance payment in the amount (XX%) which is ……………. (In words: …………….) UZS have been received from the total amount of the Works.  For payment from Owner (XX% from total amount of Works) which is …………….. (In words: ………………… UZS).  Works was completed from Contractor:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr.  Place of seal  The Works was accepted by the Owner:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mr.  Place of seal |  | Форма Акта Приемки Работ №  От «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20  по Контракту №XXXот x/x20  Мы, нижеподписавшиеся, представитель Подрядчика, ……………… [укажите должность], ……………….. [укажите Ф.И.О.], действующего на основании …………… [укажите документ] с одной стороны и представитель Заказчика, Генеральный директор, г-н Лю Чжигуан, действующий на основании Устава с другой стороны, составили настоящий Акт о том, что предоставленные Работы удовлетворяют условиям настоящего Контракта.  Общая стоимость Работ по настоящему Контракту составляет ………………. (прописью:…………….) сум.  Выполнено работ на сумму - ………………. (прописью:……………….) сум.  Краткое описание выполняемых работ и на каком этапе:…………………………………  Получена предоплата (ХХ%) на сумму ……………….. (прописью:……………………) сум от общей суммы Работ.  К доплате со стороны Заказчика (ХХ% от общей стоимости Работ) ………………. (прописью:…………… сум).  Работы выполнены от Подрядчика:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н  МП  Работы принял от Заказчика  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н  МП |

Annex No.3 to Contract No. ATG-ECI-03

Приложение №3 к Контракту №ATG-ECI-03

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CONFIDENTIALITY AGREEMENT** |  | **СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** |
| THIS CONFIDENTIALITY AGREEMENT between JV “AsiaTransGas” LLC, on behalf of General Director, Mr. Liu Zhiguang, acting on the basis of the Charter (the "Disclosing Party") and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, in the person of the Director, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Charter (hereinafter “Recipient”). |  | НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ между СП ООО “Asia Trans Gas” в лице Генерального директора, г-на Лю Чжигуан, действующего на основании Устава (далее - "Разглашающая сторона") и \_\_\_\_\_\_\_, в лице Директора, \_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, (далее - "Получатель информации"). |
| Disclosing Party and Recipient are hereinafter referred to collectively as “Parties” and individually as “Party”. |  | "Разглашающая сторона" и "Получатель информации" далее именуются коллективно как «Стороны», и индивидуально как «Сторона». |
| **1.** The Confidential information to be disclosed by Disclosing Party under Confidentiality Agreement (hereinafter – “Agreement”) can be described as and includes the following: |  | **1.** Конфиденциальная информация, раскрываемая Разглашающей стороной в соответствии с настоящим Соглашением о конфиденциальности (далее – "Соглашение") может быть описана следующим образом и включает следующее: |
| a) information which is disclosed by Disclosing Party in writing and marked up as confidential (or with other similar designation) at the time of disclosure; |  | 1. информация, которая раскрывается Разглашающей стороной в письменной форме и помечена как конфиденциальная (или другим подобным обозначением) на момент раскрытия; |
| **2.** In consideration of the disclosure referred to in Article 1 hereof, Recipient agrees to keep the Confidential Information strictly confidential and not to sell, trade, publish or otherwise disclose the Confidential Information to anyone in any manner whatsoever, including by means of photocopy or reproduction, without the Disclosing Party's prior written consent, except as provided in Articles 3 and 4 hereof. |  | **2.** В отношении раскрытия, упомянутого в Статье 1 настоящего Соглашения, Получатель информации соглашается хранить Конфиденциальную информацию строго конфиденциально и не продавать, обменивать, опубликовывать или иным способом раскрывать её кому-либо каким бы то ни было способом, включая фотокопирование или репродуцирование, без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны, за исключением случаев, предусмотренных в Статьях 3 и 4 настоящего Соглашения. |
| **3.** Recipient may disclose the Confidential Information without the Disclosing Party's prior written consent only to the extent such information: |  | **3.** Получатель информации может раскрыть Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны только в отношении информации, которая: |
| (a) is already in possession of the public or becomes available to the public through no breach of this Agreement by Recipient;  (b) is required to be disclosed under applicable law or by a governmental order, decree, regulation or rule; or  (c) Is obtained or received by Recipient independently from a third party which to Recipient’s knowledge is under no obligation of confidentiality to the Disclosing Party. |  | (a) уже является достоянием общественности или становится доступной общественности без нарушения Получателем информации настоящего Соглашения;  (b) если требуется, то должна быть раскрыта в соответствии с действующим законодательством или согласно правительственному приказу, постановлению, положению или правилу; или  (c) приобретена или получена Получателем информации от независимой третьей стороны, которая, по осведомлённости Получателя информации, не имеет обязательства сохранения конфиденциальности в отношении Разглашающей стороны. |
| **4.** Recipient may also disclose the Confidential Information without Disclosing Party's prior written consent to its directors’ officers, partners, consultants, members, and other employees who in the opinion of the Recipient needs to obtain the Confidential information without a right to disclose it to any third party (whether an individual, corporation or other entity). |  | **4.** Получатель информации может также раскрыть Конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Разглашающей стороны своим должностным лицам руководящего состава, партнёрам, консультантам, членам, другим служащим имеющим, по мнению Получателя информации, необходимость в получении Конфиденциальной информации без права раскрытия её какой-либо третьей стороне (независимо от того является ли это лицо физическим лицом, корпорацией или другим лицом). |
| **5.** The Confidential Information shall remain the property of the Disclosing Party, and the Disclosing Party may demand the return thereof at any time upon giving notice (in writing and/or oral) to Recipient. Within 1 working day of receipt of such notice, Recipient shall return all of the original Confidential Information and shall destroy or cause to be destroyed all copies and reproductions (both written and electronic) in its possession and in the possession of persons to whom it was disclosed pursuant to Article 4 hereof. After destruction of abovementioned Confidential Information an act shall be prepared which shall be signed by authorized representatives of both Parties. |  | **5.** Конфиденциальная информация остаётся в собственности Разглашающей стороны, и Разглашающая сторона может потребовать её возврата в любое время путём уведомления (письменного и/или устного) Получателя информации. В течение 1 рабочего дня после получения подобного уведомления, Получатель информации должен вернуть все оригиналы Конфиденциальной информации и уничтожить или распорядиться об уничтожении всех копий и воспроизведений (как письменных, так и электронных), находящихся в его владении или владении лиц, которым она была раскрыта в соответствии со Статьей 4 настоящего Соглашения. После уничтожения вышеуказанной Конфиденциальной информации составляется акт, который подписывается уполномоченными представителями Сторон. |
| **6.** This Agreement comes into effect from the date of its signing by authorized representatives of both Parties and shall be valid within 10 (ten) years from the date of this Agreement. In the event of earlier termination of this Agreement, the confidentiality obligations set forth in this Agreement shall remain valid within 10 years after termination of this Agreement. |  | **6.** Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон и остаётся в силе в течение 10 (десяти) лет с даты заключения настоящего Соглашения. В случае досрочного прекращения настоящего Соглашения, обязательства по неразглашению, изложенные в настоящем Соглашении, остаются в силе в течение 10 лет после прекращения настоящего Соглашения. |
| **7.** In case if Disclosing Party reveals the fact disclosure of Confidential information (data) due to acts and/or omissions of Recipient, the Disclosing Party shall be entitled to terminate this Agreement. |  | **7.** В случае если Разглашающая сторона обнаружит факт раскрытия Конфиденциальной информации (данных) в результате действий и/или бездействий Получателя информации, то Разглашающая сторона вправе расторгнуть настоящее Соглашение. |
| **8.** This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with applicable laws of the Republic of Uzbekistan. In the event if this Agreement is breached, any and all disputes shall be settled in Tashkent city district economic court. |  | **8.** Настоящее Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан. В случае нарушения настоящего Соглашения, любые и все споры разрешаются в Ташкентском городском межрайонном экономическом суде города Ташкент. |
| **9.** No amendments, changes or modifications to this Agreement shall be valid except if the same are in writing and signed by a duly authorized representatives of each of the Parties hereto. |  | **9.** Никакие дополнения, изменения или модификации к настоящему Соглашению не являются действительными, пока они не выполнены в письменной форме и не подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями обеих Сторон. |
| **10.** If any of the provisions of this Agreement are found to be unenforceable, the remainder shall be enforced as fully as possible and the unenforceable provision (s) shall be deemed modified to the limited extent required to permit enforcement of the Agreement as a whole. |  | **10.** Если какое-либо из положений настоящего Соглашения будет признано недействительным, остальные положения настоящего Соглашения остаются в силе настолько полно, насколько это возможно, а недействительное положение(я) должно быть изменено до таких пределов, требуемых для обеспечения исполнения настоящего Соглашения в целом. |
| **11.** This Agreement comprises the full and complete agreement of the Parties hereto with respect to the disclosure of the Confidential Information and supersedes and cancels all prior communications, understandings and agreements between the Parties hereto, whether written or oral, expressed or implied. |  | **11.** Настоящее Соглашение представляет собой полное и законченное соглашение Сторон в отношении раскрытия Конфиденциальной информации и заменяет и аннулирует все предыдущие сообщения, принятые обязательства и соглашения между Сторонами, письменные и устные, выраженные или подразумеваемые. |
| IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties have caused this Agreement to be executed on the date first above written, to make an effort for the purposes of compliance to the requirements set out herein. |  | В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО надлежащим образом уполномоченные представители Сторон подписали настоящее Соглашение на день, указанный в начале настоящего Соглашения с целью соблюдения требований, предусмотренных настоящим Соглашением. |
| **DISCLOSING PARTY** |  | **РАЗГЛАШАЮЩАЯ СТОРОНА** |
| JV “Asia Trans Gas” LLC |  | СП ООО «Asia Trans Gas» |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang  Генеральный Директор / General Director  Место печати / Place of seal | | |
| **RECIPIENT** |  | **ПОЛУЧАТЕЛЬ ИНФОРМАЦИИ** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место печати / Place of seal | | |

Annex No.4 to Contract No. ATG-ECI-03

Приложение №4 к Контракту №ATG-ECI-03

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ / TECHNICAL ASSIGNMENT**

**на наружную диагностику и оценка работоспособности системы ЭХЗ на линиях А и В, а также участка 6,5км ДКС5-ГКС /**

**for external inspection and work performance evaluation of CP system at lines A and B, 6,5 km DKS5 – GCS section**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Место печати / Place of seal |  | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Г-н Лю Чжигуан / Mr. Liu Zhiguang  Генеральный Директор / General Director  Место печати / Place of seal |

1. Пункты 4.1.1, 4.1.2 применимы для Исполнителей, резидентов Республики Узбекистан или нерезидентов, имеющих статус Постоянного Учреждения / The items 4.1.1, 4.1.2 are applicable for Contractors - residents of the Republic of Uzbekistan or non-residents with the status of a Permanent Establishment [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\*\* Пункты 10.3, 10.4, 10.5 применимы для Исполнителей, нерезидентов Республики Узбекистан / The items 10.3, 10.4, 10.5 are applicable for Contractors – non residents of the Republic of Uzbekistan [↑](#footnote-ref-2)